

Отзыв

научного руководителя на диссертацию Рахмоновой Нилуфар Рузикуловны «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литературы народов мира

Исследование Рахмоновой Нилуфар Рузикуловны на тему «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода» посвящена восприятию и проблемам освоения и перевода произведений Саади Ширази русскими писателями начала XIX века.

Мудрость и дидактизм Саади Ширази повлияло на русскую и европейскую литературу. Известные европейскому читателю книги персидско-таджикского классика «Гулистан» и «Бустан» стали своеобразным мостом для литературных связей Запада с восточной литературой и культурой. Мотивы творчества Саади Ширази служили источником многих западных легенд и аллегорий. Этим можно объяснить огромный интерес русских востоковедов к творчеству Саади в контексте русско-восточных литературных связей.

Целью исследования явилось рассмотрение и изучение связей творчества Саади с русской литературой в период начала знакомства с творчеством и произведениями персидско-таджикского классика и освоением восточных мотивов русской литературой, на примере творчества отдельно взятых русских писателей (И.А. Крылова, Н.М. Карамзина, А.С. Грибоедова), по существу являющихся представителями литературы одной эпохи.

Выбранная структура диссертации обусловлена поставленной целью и сформулированными задачами. Во Введение определены цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость, новизна научной работы.

В Первой главе «Саади Ширази в контексте русско-восточных литературных связей» рассматриваются вопросы литературных связей: творчество Саади Ширази в европейской ориенталистике XVII-XIX вв.,

освоение мотивов Саади и своеобразие переводов И.А. Крылова, Н.М. Карамзина, А.С. Грибоедова.

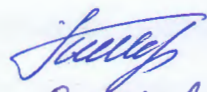
Вторая глава «Саади Ширази и русская литература: проблема перевода» посвящена специфике вольного перевода на примере произведений Саади, своеобразие переводов «Гулистана» И. Холмогорова и С. Назарианца, проблеме вариативности перевода, особенности сохранения ритмизованной прозы и стихотворного размера персидско-таджикской литературы при переводах на русский. В Заключении подведены итоги исследования.

В процессе работы над исследованием Рахмонова Н.Р. проявила себя зрелым исследователем, проявила умение анализировать и осмысливать научные результаты.

Рахмонова Н.Р. выступала с докладами на шести международных конференциях (2020-2024 гг.), опубликовала монографию и четыре статьи в изданиях, вошедших в перечень ВАК РФ. Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации.

Исследование Рахмоновой Нилуфар Рузикуловны на тему «Саади Ширази и русская литература: литературные связи и проблема перевода» по специальности: 5.9.2 – Литературы народов мира является завершенным исследованием, отвечающим требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации и ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Академик НАН Республики Таджикистан,
доктор филологических наук, профессор
Имомзода Мухаммадюсуф Сайдали


5. 09. 24г.

Подлинность подписи Имомзода М.С. заверяю
Начальник УК и спецчасти ТНУ Тавкиев О.Ш.

